

英语专业翻译系列教材

审定:郭著章

英汉互译 理论与实践

陈秋劲

Richard B. Baldauf, Jr. (澳)

David Gordon Etheridge (加)

编 著

**Theory and Practice
of Translation
Between English and Chinese**



全国优秀出版社
武汉大学出版社

英语专业翻译系列教材

审定:郭著章

H315.9
158

英汉互译理论与实践

陈秋劲

Richard B. Baldauf, Jr. (澳)

David Gordon Etheridge (加)

编 著

Theory and Practice of Translation Between English and Chinese



全国优秀出版社
武汉大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

英汉互译理论与实践/陈秋劲, Richard B. Baldauf, Jr. (澳), David Gordon Etheridge (加) 编著; 郭著章审定. — 武汉: 武汉大学出版社, 2005. 4

英语专业翻译系列教材

ISBN 7-307-04390-4

I. 英… II. ①陈… ②R… ③D… ④郭… III. 英语—翻译—高等学校—教材 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 117881 号

责任编辑: 春风

责任校对: 黄添生

版式设计: 支笛

出版发行: 武汉大学出版社 (430072 武昌 珞珈山)

(电子邮件: wdp4@whu.edu.cn 网址: www.wdp.whu.edu.cn)

印刷: 湖北恒泰印务有限公司

开本: 787×980 1/16 印张: 21 字数: 387 千字 插页: 2

版次: 2005 年 4 月第 1 版 2005 年 4 月第 1 次印刷

ISBN 7-307-04390-4/H·362 定价: 28.00 元

版权所有, 不得翻印; 凡购我社的图书, 如有缺页、倒页、脱页等质量问题, 请与当地图书销售部门联系调换。

前言

前 言

随着全球化的到来,翻译学正在经历前所未有的发展。得益于近年来翻译研究取得的巨大成果,《英汉互译理论与实践》对翻译理论中的一些重要问题,如翻译性质、翻译标准、翻译过程、翻译与文化等,进行了论述。

本书使用的对象是大学英语专业的学生,也可以作为各类翻译人员和研究生的参考书使用。本书编写的目的是以系统的、科学的方式指导学生进行翻译实践,更重要的是培养学生的翻译意识,使他们能够合理地把握翻译的标准、掌握翻译的规律、决定两种语言之间的转换模式、运用翻译技巧以及处理文化现象。

对比语言学是翻译方法论的主要基础,这是近年来翻译界逐渐形成的共识。源语和译语在语言、文化和思维三个层面的对比,成为翻译研究的一条重要途径。本书最主要的特点就是以对比语言学为框架,对英汉两种语言的文字体系、语言体系和语法体系进行了共时比较,具体涉及词语生成、词义、句法结构和语篇等各个层面,重点讨论了英语中的名词优势、静态特征、有形连接和焦点思维等特征。旨在寻找英汉互译中的规律性现象,使学生能够有意识地根据不同的语言特点进行翻译,从而保证译文的传意性和可接受性。

本书的另一个突出特点,是实例的内容新,覆盖面广,实用性强。教材给出的译例和练习内容基本涵盖了可能涉及的各个领域,比如文学艺术、新闻娱乐、时事政治以及经贸科技等。大多数例子的原文来自近年来出版的书刊,或是笔者在实际翻译中的经历。在英译汉部分,不少翻译是笔者和学生共同讨论后的结果,有些译文有原译和改译两个版本,所有原译均选自正式出版的书刊。由于本书不涉及翻译批评,所以没有指明原译的出处。在汉译英部分,所有汉译英的例子,除了注明了译者和少数无法找到出处的之外,都是笔者和另外两位编者(澳大利亚昆士兰大学的理查德·布道夫博士和阿联酋 UAE 大学的戴维·艾斯里奇)合作的结果,力求英语译文地道自然,得到母语为英语的读者的认可。另外需要说明的是,作者在引用其他翻译著作中的原话时,均在括号中指出了著作出版的年份和页码,读者可以通过参考书目查到著作的题目。

在本书的编写过程中,始终得到武汉大学英文系系主任刘世平教授的关心和支持,郭著章教授在百忙之中对全书做了极其认真的审阅,提出了很有价值的修改意见,胡孝申教授也给予了有益的建议,出版社的编辑表现了令人印象深刻

前

言

1

的专业素质,在此一并表示真诚的感谢。最后,笔者要特别感谢武汉大学英文系的历届学生,书中的许多内容在过去七年的翻译教学中讲述过,同学们的热情反馈给本书的最终成型提供了非常重要的帮助。

当然,书中难免存在疏漏和缺憾,欢迎同行和读者批评和指正,以便笔者将来进行修改和订正。

陈秋劲

2004 年夏天于珞珈山

目 录

第 一 章 翻 译 概 述 第 二 章 翻 译 的 过 程 第 三 章 翻 译 的 技 巧 第 四 章 翻 译 与 文 化 第 五 章 汉 英 词 语 构 成 对 比

第一章 翻译概述	1
第一节 翻译的性质	1
第二节 翻译的标准	7
第三节 翻译中意义的转换	9
第四节 译者的必备条件	19
第五节 培养翻译意识	25
第二章 翻译的过程	29
第一节 理解	30
第二节 表达	41
第三节 翻译中的检验	52
第四节 翻译症	58
第三章 翻译的技巧	64
第一节 双语转换模式	64
第二节 增减法	69
第三节 转换法	74
第四节 分译与合译	79
第五节 反译法	82
第六节 语序调整法	85
第四章 翻译与文化	90
第一节 翻译中的文化现象	90
第二节 归化	93
第三节 异化	95
第四节 第三空间	102
第五节 可译性和可译性限度	104
第五章 汉英词语构成对比	107

目

录

1

第一节	文字系统对比·····	107
第二节	汉语的语素、词和词组·····	111
第三节	汉英词语生成对比·····	113
第四节	汉语词的结构·····	118
第五节	汉语词组的结构·····	122
第六章	汉英词义对比·····	129
第一节	词汇的所指意义·····	129
第二节	词汇的联想意义·····	136
第三节	英汉词义关系·····	139
第四节	形容词的对比·····	144
第五节	副词的对比·····	156
第六节	汉语量词的翻译·····	163
第七章	英语的静态趋势和汉语的动态趋势·····	166
第一节	英语动词意义的名词体现·····	167
第二节	动词意义的介词体现·····	171
第三节	英语形容词前置的名词结构·····	177
第八章	汉英句法结构对比·····	183
第一节	语法型语言和语义型语言·····	183
第二节	汉英主语对比·····	186
第三节	汉英谓语对比·····	195
第四节	汉英语序对比·····	202
第五节	时态与语态·····	209
第九章	句子的组合策略·····	216
第一节	意合与形合·····	216
第二节	介词结构·····	221
第三节	非谓语动词形式·····	226
第四节	从句·····	231
第十章	语篇·····	237
第一节	翻译中的语言交际功能·····	238
第二节	语篇的语域和意向·····	240
第三节	语篇中的衔接·····	256

第四节 语篇的连贯·····	268
第十一章 不同文体的翻译·····	278
第一节 新闻文体·····	278
第二节 论述文体·····	284
第三节 叙述文体·····	289
第四节 广告的翻译·····	299
第五节 商务信函的翻译·····	303
课后练习参考译文·····	310
参考文献·····	329

第 一 章

翻 译 概 述

在高度信息化的后现代社会中,各种高科技手段使世界变得越来越小,世界各国在政治、经济、文化、科技等各个领域的交流在规模、频率和速度上都得到了前所未有的发展,全球化的概念日渐清晰。在这个过程中,翻译的重要性得到了越来越多的体现,社会对翻译人才的需求也在不断增加。在这种形势下,翻译在理论和实践两个方面都出现了空前活跃和繁荣的景象,给翻译教学提供了更为合理的理论框架和大量有典型意义的实例。我们现在的翻译理论教学不仅能以更加系统、科学的方式指导学生进行翻译实践,更重要的是培养学生的翻译意识,使他们能够合理地把握翻译的标准、掌握翻译的规律、决定两种语言之间的转换模式、运用翻译技巧以及处理文化现象。

我们认为,翻译的意识来自于译者对英汉两种语言和文化特征的了解。一个译者只有具备了双语言能力和双文化能力,才有可能翻译出高质量的作品。在本教材里,我们将以英汉两种语言和文化的对比为基础,通过理论分析、大量的实例讲解和具有针对性的练习,培养学生对英汉差异的敏感,训练学生克服原语的干扰,最大限度地实现两种语言和文化之间的意义转换。

在第一章里,我们要讨论的是几个一般性的问题:翻译的性质,翻译的标准以及译者必须具备的条件。翻译是一个复杂而艰难的过程,在实际操作时,译者会遇到各种各样的问题,比如是保留还是改变原文的形式意义,在多大程度上对原文的结构进行调整。只有明确了翻译的目的和标准,才能在宏观上清晰地把握,并进行正确的判断和选择。

第一节 翻译的性质

1.1 翻译是交流

翻译的性质是什么?对于这个问题的回答将直接影响我们在翻译过程中的各种决定。翻译具有极大的伸缩性,从一张商品清单的逐次转译到一首古典诗

歌的意境的再创造,其间包括了从语言的基本单位转换到文化类型转换的整个范畴。在这样一个广阔的范畴内,对翻译自然可以有多种解释(杜争鸣,2000)。长期以来,学术界对于翻译的性质一直争论不休:翻译是科学,翻译是艺术,翻译是技能……语言学派认为,翻译是用一种语言符号去表达另一种语言符号的意义。语言学的各项原则在翻译中是普遍适用的,因此,翻译和语言学一样,是一门科学。而文艺学派则认为翻译是用另一种语言创造相等的美学价值,是艺术的再创造,所以翻译是艺术而不是科学。实际上,这种争论是不具备共同基础的(吕俊,1998),语言学派讨论的是一般的翻译原理,文艺学派讨论的是特殊的翻译原理,语言学派的重点是客体要素,文艺学派关注的是主体和受体的要素。那么,翻译的性质到底是什么呢?我们认为,翻译是交流。因为无论是口译、笔译、机器翻译,无论是文学作品的翻译还是科技文章的翻译,它们的目的都可以归结为一个:交流信息。

1.2 交流的过程

要理解翻译的性质,我们必须看一看交流的过程。首先我们需要给交流下一个简单的定义:交流是信息和意义从某一个体或群体到另一个体或群体之间的传递。下面这个图式对交流的过程进行了简单明了的解释,它涉及这样一些关键术语:信息发出者、信息接受者、信息、噪音、信道、反馈、解码和编码。

在图1中,我们把交流描述为一个六步过程:

1. 信息发出者产生想法:信息发出者是最初产生想法的人。比如说,感觉房间太冷时,你也许会想到把房门关上,这时你便萌生了一个想法,成为信息源。

2. 信息的编码:编码是将想法转换为语言或手势的过程。你可能直接说:“把门关上,”你也可能考虑间接的表达方式:“这儿可真冷啊,”希望室友能领会你的意图并把门关上,你甚至可以用手势示意室友去关门。

3. 信息的传递:信道是载送信息的媒体。电话、传真、书信、备忘录、报告、照片、手势、声音……这些都是信道。感到房间很冷时,你对室友说:“把门关上,”这时你是把自己的声音作为传递信息的最有效信道。

4. 信息的解码:发出信息时所针对的对象就是信息接受者。接受者对你发出的信息进行意义上的理解,这个过程就是解码。如果你和室友都说中文,那么你的信息就很容易得到解码。但如果室友只会说英文而不懂你的语言,那么解码就不会发生。只有接受者理解了信息的意义,交流才能获得成功。

5. 接受者做出反应并发生反馈。接受者所做出的语言或非语言反应叫做反馈。反馈告诉信息发出者其想法已经成功地得到接受和理解。如果你的室友起身去关门,你知道他接受并理解了你的信息,交流获得了成功;如果对方没有任

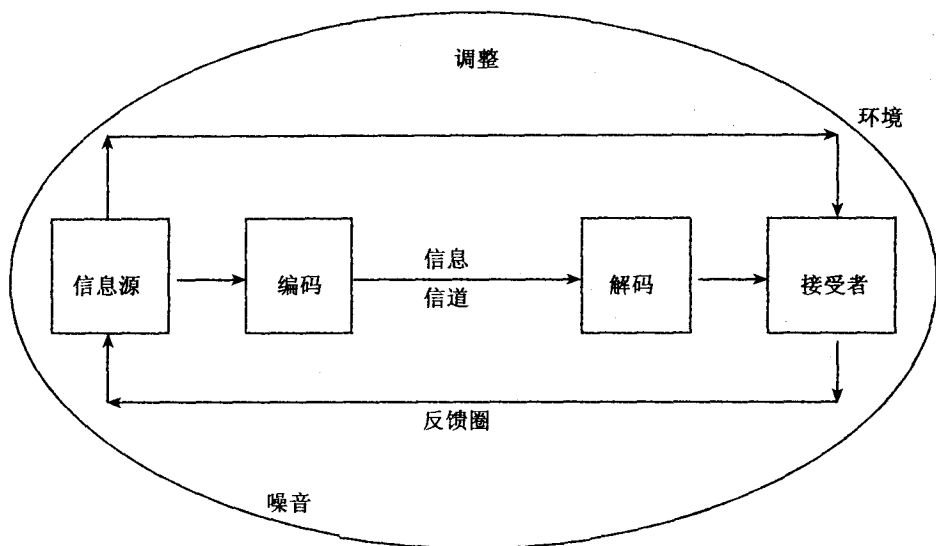


图 1

何语言或行动上的反应,表明他并没有理解你的信息;或者室友问:“你说什么?”这时你明白信息没有得到成功的理解。

6. 信息发出者调整信息。根据接受者的反馈,发出者会对信息加以调整。假如室友毫无反应,你可能会提高声音好让对方听见你的话。如果室友问:“什么?”你可能会发出一个略微不同的信息:“我说,把门关上。”这一次,接受者成功地听到了你的信息并进行了解码。当他把门关上时,交流行为,即发送和接受信息的行为便完成了。但是如果室友仍然不去关门,那么他就在发出一个信息。这时角色转换了,室友成了信息发出者,你则成为信息的接受者。

在交流的过程中,我们必须注意减少交流中的噪音。噪音是使交流变形的干扰因素。交流不是在真空中发生的,总会有一定的环境。你和室友共同的环境是你们的房间。这个环境不仅包括屋子里发生的事,也包括屋外,比如那栋楼以及楼房附近所发生的事。如果你一边把 CD 机开得山响,一边告诉室友把门关上,环境中的噪音能解释为什么室友没有反应或是问:“什么?”但是,话说回来,在交流的每一个步骤中都有可能出现噪音。编码时如果选用了不恰当的词语或手势,或者甚至是错误的语言,那么你就是在制造噪音。在信息传递阶段,如果你边咳嗽边说话,你也是在给接受者制造噪音。在你说“把门关上”时,假如你提高嗓门,用一副生气了腔调,这时你也会制造某种噪音。你的室友会接

受到两个信息:你的愤怒和你的命令。这种意义上的模糊性给接受者带来了噪音,使他感到疑惑不解。另一方面,如果接受者没有专心听你说话,只得到你的部分信息,那么接受者本身也在制造噪音:信息的变形。

值得注意的是,仅仅只有信息的传递是不能构成交流的。比如说,当一个美国人对一个不懂英语的中国人说“Close the door”时,他传递的是信息(声音和词),但却不是意义。要进行成功的交流,“双方之间不仅要有信息的传递,还要有意义的传递。”(Guffey et al., 1999)因此,这里有一个先决条件,即交流双方使用的是双方都理解的语言。从这个角度来说,人们的交流有语内交流(intra-lingual communication)和语际交流(interlingual communication)两种情况。当一个美国人对另一个美国人说:Close the door,对方可以同时接收到他的信息和意义,然后把门关上,这个交流过程就完成了。这种在同一语言内部进行的交流叫做语内交流。

在上面提到的情形中,美国人和中国人之间语言不通,美国人传递出信息以后,中国人无法对信息进行解码,交流出现了中断。这时,如果有一位通晓中英两种语言的人用中文把英文信息重新表达一遍,成为再现信息,中国人就能够理解美国人的意图,把门关上。这时的交流是在使用不同语言的人之间通过翻译进行的,我们把它叫做语际交流。

1.3 翻译的过程

作为跨语言、跨文化的交流活动,翻译是人类交流思想过程中沟通不同语言、不同文化的桥梁,使通晓不同语言的人能通过原文的重新表达而进行思想交流。翻译是再现原文的信息,实现语际间的意义转换。

对于翻译的过程,我们也有一个图式,如图2:

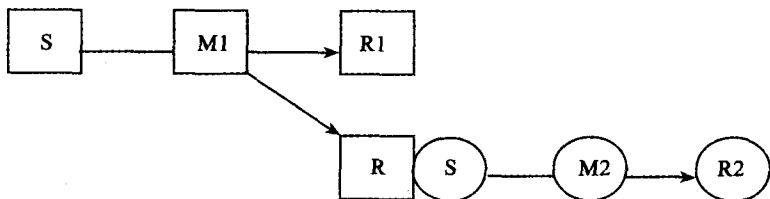


图2

S:source 信息源

M:message 信息(M1:原语信息,M2:译语信息)

R:receiver 接受者(R1:原语接受者,R2:译语接受者)

原作者或者信息源(方格中的S),通过原语语言把想法转换为信息(M1),传达给原语读者(R1)和译者(R),译者既是原语信息的接受者,又是译语的信息源(圆形中的S)。作为信息的第二源点,译者的作用是向译语的读者传递原作者的信息。译者首先要对原文信息进行解码,然后用译语对原语的想法进行重新编码,也就是换码,形成译语信息(M2),再将这一信息传达给译语读者(R2),这时,语际交流的过程才算完成了。

和语内交流相比,语际交流是一个复杂得多的过程。语言是文化的载体,语际交流不仅涉及不同的语言,同时也涉及不同的文化,因此,语际交流实际上又是跨文化交流(intercultural communication)。在这个过程中翻译的重要性是不言而喻的。由于不同的语言在语音、语法、词汇、结构、修辞、习惯用法、联想以及思维方式等方面都存在着差异,能够影响交流效果的因素很多,要保证语际交流的顺利完成,译者不仅需要具备双语言能力,还要具备双文化能力。

1.4 克服交流中的噪音

前面我们已经谈到了交流中的噪音。在翻译的过程中,噪音是译者需要随时注意和克服的一个问题。译者的笔误、对原文的有意篡改、对原文的理解不到位甚至理解错误、表达失误等都会形成交流中的噪音,其结果是译文读者只能得到部分信息或变形了的信息,在噪音严重的情况下,译文读者根本无从理解所得到的信息。

让我们来看一下印在“康泉牌”阿胶蜜枣包装袋上产品说明的翻译:

原文:金丝小枣释名仙枣,枣断丝连,果肉鲜美,香甜可口,回味无穷。现代科学研究,金丝小枣富含人体所需的十八种氨基酸、钙、磷、铁等多种微量元素,维生素含量700mg/100g,是苹果的100倍,号称“维生素丸”。

“康泉牌”阿胶蜜枣,以金丝小枣、枣花蜜、白砂糖为原料精制而成,是妇女、儿童和老年人的休闲食品。

译文 Jinsi date, renamed as Xian (celestial) date, stay joined by its fibre when it is snoped. The pulp is tasty, deliciouse and endless aftertaste.

It is prover by modern science research that Jinsi date contains richly 18 kinds amino acids, trace elements, calcivm, phosphorus, iron and many kinds of vitamins needed by human body. Its content is 700mg/100g, 100 times higher than apple's. It is known as “the living vitamin ball.”

“KangQuan” Brand, jinsi date, made of Jinsi date, sugar and jujube flower honey, is really a highgrade, nutritious and tonic delicacy. It is lie fallow food for ladies, children and the old people.

译文的问题首先是多处拼写错误,直接给读者造成词义理解上的困难,其次是译者的英语翻译能力较低,英文的可接受性很差。整篇译文的感觉是乱七八糟,令人不知所云。这里译文的噪音是双重的,除了影响理解,还制造了一个意想不到的副产品:既然译文的质量低劣,顾客可能由此对产品本身的质量产生怀疑。曾经有外国顾客本来很感兴趣,看了这个英文说明之后,皱着眉头把蜜枣放回了货架。这实在是厂商的损失,因为“康泉牌”阿胶蜜枣确实像产品说明所宣传的那样,香甜可口而且营养丰富。

1.5 交流中的非语言因素

还有一个需要考虑的因素是交流中的非语言因素。在书面交流中,非语言因素包括字体、排版等。在翻译中,译者要注意传递非语言因素的意义。

例如,William Burford 有一首题为 *A Christmas Tree* 的诗:

Star
If you are
A love compassionate
You will walk with us this year
We face a glacial distance, who are here
Huddld
At your feet.

配合着圣诞树的标题,诗歌的文字排列构成一棵树的形状。诗中作者故意将 Huddled 一词中的字母 e 省略了,目的是从视觉上表现“拥挤”的效果。译者黄杲忻在翻译中保留了原作的外在形状,并通过大一号的字体来表现“拥挤”的程度。

星啊
你那爱中
如果含有怜悯
来年就和我们同行。
这里我们面对冰河距离
拥挤
在你脚底。

第二节 翻译的标准

2.1 有关翻译标准的争论

“语际的意义转换不能是随意的,它必须遵循一定的规范,才能使翻译成为有意义的社会行为。”(刘宓庆,1999:48)这里所说的规范,就是翻译的标准,是指导翻译实践,评估译文质量的尺度。早在19世纪末,翻译家严复就提出了“信、达、雅”的翻译标准,在此基础上,许多学者和翻译家提出了自己的独特见解,比如傅雷的“神似”标准和钱钟书的“化境”标准。一般说来,传统的翻译标准可以归结为两个字:信与顺。信与顺是相辅相成的关系,但在翻译实践中,译者有时会处于信与顺难以双全的尴尬境地。因此长期以来,关于这一标准,翻译界一直存在着争论。翻译史上曾有过“宁顺而不信”和“宁信而不顺”的对立。林纾和庞德的译作可以说是片面注重译文效果的典型。与之对立的是鲁迅提出的翻译标准,他认为,为了忠实必须保留原作的句法结构。

翻译的标准是翻译理论的核心问题。纵观中外翻译史,大约2000年来,关于翻译标准的争论从来没有停止过,也一直没有形成一个定论,以至于翻译标准成了翻译界的哥德巴赫猜想。辜正坤(1989)认为,这个问题之所以得不到解决,是由于我们思维方法上的单向性或定向性,习惯于非此即彼式的推理,试图找到具有绝对性和惟一性的翻译标准。但翻译是一个复杂的概念,对于译作的评价又依赖于不同读者的主观判断,因此寻找绝对惟一标准的努力是不切实际的,他进而提出了多元互补的翻译标准。

2.2 翻译标准多元互补论

翻译标准多元互补论包含以下几点内容:

1. 翻译标准是多元的而非一元的;
2. 翻译标准既是多元的,又是一个有机的然而变动不拘的标准系统。在这个系统中,最高标准是最佳近似度。最佳近似度是一个形同虚构的抽象标准,真正有实际意义的是一大群具体标准;
3. 具体标准群中又有主标准和次标准的区别;
4. 多元翻译标准是互补的。

辜正坤(1989)认为,“忠实”其实是一个不可能的概念,要保证译文在语音、语义、句法结构等各个层面都忠实于原文,只能是不译。用“最佳近似度”取代“忠实”,使翻译的标准更有客观性。在“最佳近似度”下面,有一系列的具体标

准,这些具体的标准随着时间、空间及认识主体的种种关系的不同而发生改变,它们之间的主次关系也会发生变化。比如从文体的角度来看,根据题材的不同,标准群需要做相应的调整,科技文章的翻译标准不能等同于文学作品的翻译标准,广告的翻译标准不能等同于电影剧本的翻译标准。从时间的角度来看,翻译是一个动态发展的概念,比如读者对译文的接受心理会随着时间的变化而变化,过去认为没有接受性的翻译不等于现在没有接受性。

总之,翻译标准多元论推翻了几千年来翻译理论家们关于一个惟一正确和绝对实用的翻译标准的设想,而是用一个辩证的标准群取而代之,在这个标准群中有抽象标准和具体标准,有最高标准和临时性主、次标准等。所有这些标准都只有相对的稳定性,都在变动不拘的发展过程中,互相对立、补充和转化。

2.3 翻译的传意性和可接受性

和传统的翻译标准相比,多元翻译标准更加科学,更加合理,为检验和评估翻译作品的质量提供了全面和完整的理论体系。不过在实际的翻译过程中,多元翻译标准在操作上有一定的难度,面对一大群的标准译者可能会感到更加难以把握。鉴于这种情况,我们认为,高度概括的“信”与“顺”在翻译实践中具有更强的可操作性,仍然可以作为译者在决策时的指导原则,我们只是需要根据翻译学的发展对传统的标准做出新的诠释。在这里,我们要用两个新的名词来取代信与顺,那就是传意性和可接受性。

传意性指尽量完整地表达原文各个层面上的意义,这一点我们将在下一节中进行详尽的阐述。可接受性指译语在词语组合、章句结构和语篇安排方面的可读程度。具体说来,可接受性包括五个因素:合乎语法(grammarality),合乎习惯(idiomativeness),具有语体适应性(stylistic adaptability),含义清晰(clarity),具有条理性(organization)。值得注意的是,随着文化全球化的形成,在传意性方面,时代对文化意义的传递提出了更多的要求,因此译者必须尽可能地保留原语文化色彩;同时,不同文化之间的影响和渗透使读者对外来文化的接受能力也在不断提高,许多外来的词汇和表达法进入中国文化的认同区,并在某种程度上改变了中文的语言习惯。从这个角度来说,更高的传意性不仅是必需的,也是可能的。

在翻译过程中,译者很自然地存有必须忠实于原文的心理,同时译者的思维会不自觉地受到原文表达形式的约束和影响。在这种情况下,译者会自觉或不自觉地力求在选词用字、句子结构以及修辞手法等各方面和原文一致。然而,这样做的结果有时并不令人满意:译文和原文在形式上是对等了,却出现了意义上的不一致;或者是造成译文的生硬别扭,令人费解。必须重视的是,由于英汉两

种语言的巨大差异,片面地追求形式对等不仅损害到译文的可接受性,还有可能造成意义的变形。为了让读者最大限度地接收到原文信息,译者需要按照译语的表达习惯对原文进行必要的调整,保证交流的顺利进行。

第三节 翻译中意义的转换

我们说,翻译是意义的转换,这里的意义绝对不是一个简单的概念。翻译中的意义转换不是单向的、平面的,而是多层次、多方位的。刘宓庆(1999)指出,翻译的“意义”包括概念意义(conceptive meaning)、语境意义(contextual meaning)、形式意义(formal meaning)、风格意义(stylistic meaning)、形象意义(figurative meaning)和文化意义(cultural meaning)。下面我们将逐一进行讨论。

3.1 概念意义

概念意义包括词、词组、句子和句群四个层面的语义内容。在词语层,概念意义也就是所指词义;在句子层,概念意义是句子的全部语义内容。

很显然,理解概念意义在翻译中是至关重要的,否则译者将无从对原文信息进行正确的解码。比如在下面这个句群中,speech 和 presentation 这两个词的概念意义对于整个语篇的理解起着关键性的作用。要准确地反映出它们之间的意义区别,显然需要译者的仔细斟酌。

例 1 A “speech” is an older word and an older image; the image of a man reading a text or having memorized a text, reciting it to an audience. It’s the politician addressing his audience, or on Thursdays, the dean speaking to the teachers. The speaker speaking knows something; the audience doesn’t. There is much sub-context in the word “speech,” which has to do with hierarchy, power, authority, and fine language. The speaker speaks and the audience is enlightened. A “presentation” is different from a speech because the presenter offers something. When visiting the office of client, you would not make a speech about your product. You would demonstrate your product or idea. You would shape, package, and, since seeing is believing, visualize your information for your client. Show rather than tell.

Stone from Another Mountain David Etheridge

分析 以前我们把 speech 和 presentation 都译为“演讲”,然而在这里,作者讨论的就是这两个词的差别,因此我们不可能使用同一个词来表达不同的概念。近年来,媒体经常使用“陈述”一词来表达 presentation 的词义。比如邓亚萍在莫斯科发表申奥的最后陈述。